Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem i ciałem jestem nieobecny ale duchem razem z wami jestem radując się i widząc wasz porządek i niewzruszoność względem Pomazańca wiary waszej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo chociaż ciałem jestem nieobecny, to jednak duchem jestem z wami* i cieszę się, widząc wasz porządek** i niewzruszoność waszej wiary w Chrystusa.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli bowiem i* ciałem jestem nieobecny, ale duchem razem z wami jestem, radując się i widząc wasz porządek** i utwierdzenie (tej) względem Pomazańca wiary waszej. [3)4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem i ciałem jestem nieobecny ale duchem razem z wami jestem radując się i widząc wasz porządek i niewzruszoność względem Pomazańca wiary waszej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo chociaż ciałem jestem nieobecny, to jednak duchem jestem z wami i cieszy mnie wasz porządek oraz wasza niewzruszona wiara w Chrystusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Choć bowiem ciałem jestem nieobecny, to jednak duchem jestem z wami i raduję się, widząc wasz porządek i stałość waszej wiary w Chrystusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo aczkolwiek nie jestem obecny ciałem, ale duchem jestem z wami, radując się i widząc porządek wasz i utwierdzenie wiary waszej w Chrystusa;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo aczkolwiek ciałem odległy jestem, ale duchem jestem z wami, weseląc się i widząc porządek wasz i utwierdzenie tej, która jest w Chrystusie, wiary waszej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Choć bowiem ciałem jestem daleko, to jednak duchem jestem z wami, z radością dostrzegając wasz ład i stałość waszej wiary w Chrystusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo chociaż ciałem jestem nieobecny, to jednak duchem jestem z wami i raduję się, widząc, że jest u was ład i że wiara wasza w Chrystusa jest utwierdzona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wprawdzie ciałem jestem nieobecny, ale duchem jestem z wami i raduję się, gdy widzę wasz porządek i stałość waszej wiary w Chrystusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wprawdzie ciałem jestem nieobecny, ale duchem jestem z wami. Cieszę się, widząc ład i stałość waszej wiary w Chrystusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo choć ciałem nieobecny, duchem jestem przy was i cieszę się, patrząc na waszą dobrą postawę i na utwierdzenie waszej wiary w Chrystusa.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Ciałem wprawdzie nieobecny, duchem jestem z wami

1) <x>530 5:3</x>; <x>590 2:17</x>
2) <x>530 14:40</x>
3) "Jeśli i" - razem: "chociaż".
4) Metafora militarna o trzymaniu się właściwego szyku.

	literacki	Współczesny Przekład	i cieszę się, że mogę stwierdzić, jaki porządek panuje wśród was i jak mocna jest wasza wiara w Chrystusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo chociaż nieobecny ciałem, duchem jestem z wami i raduję się, znając wasz ład i stałość waszej wiary w Chrystusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо хоч я і віддалений від вас тілом, але духом є з вами; і радію, спостерігаючи за вашим порядком і твердістю вашої віри в Христа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo chociaż jestem nieobecny cielesną naturą ale jestem z wami Duchem, ciesząc się i widząc wasz porządek oraz utwierdzenie waszej wiary względem Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo choć fizycznie jestem daleko od was, to duchem jestem z wami i raduję się, widząc karną i roztropną stałość tej ufności, którą pokładacie w Mesjaszu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo chociaż jestem nieobecny ciałem, to jednak duchem jestem z wami, radując się i widząc wasz należyty porządek oraz niewzruszoność waszej wiary względem Chrystusa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chociaż bowiem jestem daleko, sercem jestem z wami i cieszę się, widząc, że jesteście zdyscyplinowani i nieugięcie wierzycie Chrystusowi.